

巴西汉语 教学的“三教” 问题研究

杨小彬 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

巴西汉语 教学的“三教” 问题研究

杨小彬 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

巴西汉语教学的“三教”问题研究/杨小彬著. —武汉: 武汉大学出版社, 2018. 5

ISBN 978-7-307-20167-5

I. 巴… II. 杨… III. 汉语—对外汉语教学—教学研究—巴西
IV. H195.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 098214 号

责任编辑: 罗晓华

责任校对: 汪欣怡

版式设计: 韩闻锦

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 虎彩印艺股份有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 15.5 字数: 222 千字 插页: 2

版次: 2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-20167-5 定价: 35.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。



谨以此书

献给

我的妻子谢丹，我的女儿杨羽彤和我亲爱的家人



前 言

随着中国综合国力的巨大跃升和中国广阔市场的日益开放，中国与其他国家间的国际交往正在以前所未有的规模和速度广泛开展。为了推动汉语在国外的传播、提升汉语言文化的影响力，中国以国家汉办为主办机构，自 2004 年起与世界各国教育机构合作，在全球开设孔子学院。孔子学院的成功举办极大地满足了世界各国汉语学习者与日俱增的需求，成为汉语在海外传播的主流，开创了对外汉语教学研究和汉语国际推广事业的新局面。截至 2016 年年底^①，孔子学院总数达 511 所，孔子课堂达 1073 个，分布在全球 140 个国家，注册学员 210 万人，中外专兼职教师 4.6 万人。

汉语教学和中国文化传播是孔子学院的两大基本职能，成功的汉语教学会增强汉语学习者学习中国文化和传播中国文化的动力，中国文化的有效传播反过来吸引更多的外国人学习汉语，二者相互促进、相互依赖。但是我们认为十年来孔子学院的汉语教学研究，尤其是国别性的对外汉语教学研究亟待加强，以提高汉语课堂教学的效果，推动孔子学院的可持续发展。

首先，针对不同国家汉语学习者外语学习需求和学习策略的国别性对外汉语精品教材十分匮乏，尤其是针对小语种国家的对外汉语教材十分匮乏。孔子学院十年的快速发展见证了我国对外汉语教材开发的全方位、立体性大发展。据孔子学院网站介绍，截至目前，孔子学院公布的官方认定的教材就涵盖了小学到大学的各种汉

^① 刘延东：《创新 合作 包容 共享 携手并肩开创孔子学院发展新局面——在第十一届孔子学院大会开幕式上的主旨演讲》，载《孔子学院》，2017 年第 1 期，第 13 页。

语教材、通用汉语教材、文化读物、工具书和音像制品等 80 多种, 共计 45 个语种都有汉语和外语对照的主干教材和工具书。此外, 还有 75 个国家的 278 所孔子学院开发了适应当地教学大纲和考试标准的本土教材 834 套、1162 册。但是, 我们应该看到这 45 种语种的教材大多是同一种通用教材的不同语种的注释版, 也就是将某一种汉语教材的习题和注释部分用不同的语言翻译出来。这种注释版的不同语种的对外汉语教材在实际使用过程中同样存在水土不服的情况。另外, 孔子学院本土教材由于志愿者教师的语言问题, 也很少被用于课堂教学。这种难题在巴西尤为明显, 目前巴西孔子学院使用的是《跟我学汉语》《当代中文》等通用对外汉语教材的葡萄牙葡语注释版, 在葡语的发音和词汇的使用上, 都有大量的不符合巴西葡语的录音和注释存在, 内容上也基本没有涉及巴西文化。

其次, 孔子学院的教师队伍极不稳定, 高水平且有经验的志愿者教师成体制性的流失。孔子学院的教师以汉语教师志愿者为主体, 一般任期 1~2 年, 最多 3 年。他们大多由孔子学院中方合作院校在本校对外汉语本科毕业生或语言学相关专业在校研究生和毕业生中选拔, 由汉办组织任前培训后派出。他们大多满怀热情, 克服生活、工作中的困难和中外文化上的冲突, 尽心尽力完成孔子学院的汉语教学和文化传播任务。但是, 他们大多是一个人第一次生活在国外完全陌生的城市, 在任期第一年需要花很大一部分精力适应生活和工作上的压力, 习惯文化背景上的差异, 尤其是教学经验和教学管理经验的积累。等他们逐渐适应所在国汉语教学规律和所在国文化的时候, 他们由于任期结束不得不放弃汉语教师志愿者的工作回国重新学习或者重新寻找别的工作。这也是困扰巴西孔子学院多年的难题, 巴西的汉语教师志愿者们需要花更多的时间学习巴西官方语言——葡萄牙语, 适应巴西汉语学习者的学习特点, 熟悉适合巴西汉语学习者的教学方法。但是, 一般在任期 2 年结束后, 这些有经验、会葡语的志愿者不得不放弃, 选择回国另谋职业, 而想坚持学习汉语的巴西学生不得不每年面对一位不会葡语的新手汉语教师。会葡语、有教学经验的巴西汉语教师志愿者的离任是汉语在巴西传播事业的巨大损失。

最后，国别性的汉语教学方法的研究难以开展，其应用更是十分欠缺。一方面，我国对外汉语研究的传统是强调“对外”，即对来华留学生的汉语教学研究，这与汉语国际推广事业的发展极不匹配。另一方面，孔子学院的中方外派的汉语教师们和汉语教师志愿者们大多不是专职的对外汉语教师，任期结束后大多没有继续从事对外汉语教学工作和研究工作。另外，孔子学院本土汉语教师人才匮乏，世界上有名的汉学家更注重中国文化的研究和典籍的翻译。由于以上种种原因，新任的汉语教师志愿者们，尤其是在巴西这种小语种的国家任教时，由于缺乏教学方法的理论指导和实际应用培训，大多自己摸着石头过河，教学效果难以得到保证。在巴西孔子学院里，初级班学员一般学习汉语的热情高，但是只有少数人能坚持到中级班，高级班学员更是凤毛麟角。这种现象与教法的研究和应用不无关系。

崔希亮^①（2010）认为在汉语国际推广的背景下，汉语教学环境多元化、汉语学习者学习目的多元化、汉语教学理念多元化、孔子学院教学模式多元化等方面促使我们的汉语国际教育日益多元化，“三教”问题应该成为汉语国际教育的重心，需要各国汉语教师加强有针对性的“三教”问题研究，以推动各国汉语教育事业可持续健康发展。“三教”问题中，教师是核心，因为教师是教材的编写者和使用者，是教法的具体执行者。教师需要花大力气研究汉语学习者的需求、学习动机和学习策略，结合教材，采用适合汉语学习者学习特点的教学法，需要大力研究如何用最短的时间、以最小的代价、用最有效的方法，让学习者取得最大的学习效益。

笔者曾经在汉办和澳门理工学院举办的“葡语及葡语国家文化研习班”学习过葡萄牙语，担任过巴西留学生汉语教师，并受到巴西圣保罗州立大学孔子学院巴方院长保利诺教授的邀请，在巴西访学半年，实地考察了巴西孔子学院的运行和管理。在巴西访学期间，笔者还拜访了圣保罗大学中文系和圣保罗当地的一些教会中

^① 崔希亮：《汉语国际教育“三教”问题的核心与基础》，载《世界汉语教学》，2010年第1期，第73页。

文学校和中文补习班,采用实地调查、访谈和问卷调查等方法,试图分析巴西汉语学习者的学习动机、汉语学习策略、巴西汉语教材使用现状、巴西孔子学院志愿者教师队伍培养策略和行之有效的巴西汉语教学方法。我们认为开展巴西汉语教学的“三教”问题研究,可以为国别性的对外汉语教学提供可供借鉴的研究思路,可以为巴西的汉语教学探寻现实的理论指导和应用范本,可以为汉语在巴西的推广和传播探索有效的途径。

本书共分为五章:绪论,中巴关系与汉语传播,巴西汉语教学的教材建设,巴西汉语教学的教师队伍,巴西汉语教学的教法。

第一章绪论部分主要介绍了巴西汉语教学“三教”问题的研究背景、研究问题、研究方法、研究思路、研究意义和创新点,以及本书的主要框架和主要内容。

第二章从巴西的基本国情介绍着手,简要回顾了中巴经贸往来和文化交往的历史、发展现状和现实困难,简要回顾了汉语在巴西传播的历史和现状,综合讨论了已有的巴西汉语教学的语音、词汇、语法、教材、教师和教法等方面的研究成果,并结合任务型教学法的基本特点,分析巴西汉语教学“三教”问题研究的必要性。

第三章首先简要回顾了我国对外汉语学科发展历程和我国对外汉语教材编写的历史,总结了我国对外汉语教材的成就和问题,结合当今巴西孔子学院教材使用现状和志愿者实际使用教材的经验,分析了巴西汉语教材面临的困境,讨论了巴西汉语教材开发的原则和策略。

第四章主要采用访谈和问卷调查的方法,使用 SPSS 统计软件进行数据处理,讨论了巴西汉语教师志愿者的基本情况、任职动机、生活和工作困难、教学基本情况等,分析和讨论了巴西汉语教师的培养策略。

第五章采用问卷调查的方法,分析了巴西汉语学习者选择汉语课程的原因,从内在目的动机、外在目的动机、任务价值动机、学习控制动机、期望动机和考试焦虑 6 个方面分析了巴西汉语学习者学习汉语的动机。另外,通过 Oxford 设计的 SILL 外语学习策略问卷,分析了巴西汉语学习者学习汉语的策略,从元认知策略、社交

策略、记忆策略、认知策略、情感策略、补偿策略 6 个方面讨论巴西学生学习汉语的策略。并在分析巴西学生汉语学习动机和学习策略的基础上,探讨适合巴西学生的汉语教学方法。

结语部分总结了巴西汉语教学的教材、教师和教法研究结论,指出了本研究的不足之处。

目 录

第一章 绪论	1
第一节 研究背景	1
一、中巴经贸与文化交流	1
二、巴西汉语教学与可持续发展	4
三、巴西汉语教学与“三教”研究	5
四、巴西汉语教学与教学理论	6
第二节 研究对象与思路	7
一、研究对象	7
二、研究方法	8
三、研究思路	8
第三节 研究意义与价值	9
一、理论意义	9
二、实用价值	9
第二章 中巴关系与汉语传播	10
第一节 历史与现状	10
一、激情巴西	10
二、中巴经贸关系	12
三、中巴文化交流	13
第二节 汉语传播	17
一、初创期	18
二、发展期	19
三、繁盛期	22

四、汉语传播的问题	25
第三节 汉语教学与“三教”问题	28
一、汉语语音教学	30
二、汉语词汇教学	31
三、汉语语法教学	32
四、教材建设	33
五、教师队伍	35
六、教学方法	37
第四节 任务型教学法与汉语教学	39
一、任务型教学法	39
二、任务型教学法的应用	41
三、任务型教学法对巴西汉语教学的启示	43
第三章 巴西汉语教学的教材建设	44
第一节 教材编写及其发展	44
一、起步：20 世纪 50—70 年代	45
二、发展：20 世纪 80—90 年代	46
三、规模：21 世纪初	48
第二节 基本成就与主要问题	50
一、基本成就	50
二、主要问题	53
第三节 教材编写理论	57
一、教材编写与教学法理论	57
二、“词本位”与“字本位”	58
三、教材编写的主要原则	61
四、教材编写的基本出路	62
第四节 中葡汉语教材	69
一、汉语教材与巴西葡语	69
二、中葡对照的汉语教材	71
三、汉语教师志愿者眼中的汉语教材	80
第五节 中葡汉语教材编写创新	85

一、加强中外合作, 组建编写团队	85
二、以任务型教学法为指导	87
三、以学生为中心	87
四、以“字本位”为基本原则	88
五、以立体化教材为载体	90
 第四章 巴西汉语教学的教师队伍	93
第一节 现状与思路	93
一、汉语教师的现状	93
二、汉语教师的建设思路	94
三、汉语教师志愿者的现状	95
四、汉语教师志愿者的发展思路	96
第二节 汉语教师志愿者状况调查	97
一、调查设计	97
二、基本情况	98
三、工作动机	102
四、生活与工作状况	106
五、教学状况	118
第三节 教师队伍建设	128
一、强化语言训练 提高葡语表达能力	128
二、强化汉语基础 提高中葡语对比能力	130
三、强化教学培训 提高教学适应能力	132
四、强化对象认知 提高教学针对能力	136
五、强化社会认知 提高跨文化交际能力	139
六、强化制度管理 提高教学竞争力	140
 第五章 巴西汉语教学的教法	143
第一节 汉语学习者学习动机调研	143
一、背景状况	143
二、调查对象与方法	145
三、数据分析与讨论	148

四、学习动机分析.....	158
第二节 汉语学习者学习策略调研.....	159
一、背景状况.....	159
二、调查对象与方法.....	162
三、数据分析与讨论.....	164
四、学习策略分析.....	171
第三节 巴西汉语教学的“四以”教学法	172
一、学生特点与教学设计.....	173
二、以学生为中心.....	174
三、以趣味性为出发点.....	175
四、以真实性为基本原则.....	177
五、以形成良好的“双动”为目的	178
结语.....	180
附录 1 巴西汉语教师志愿者调查问卷	183
附录 2 巴西汉语教师志愿者访谈提纲	189
附录 3 巴西汉语学员学习动机调查问卷 (巴西葡语版)	191
附录 4 巴西汉语学员学习动机调查问卷 (汉语版)	195
附录 5 巴西汉语学员学习策略调查问卷 (巴西葡语版)	198
附录 6 巴西汉语学员学习策略调查问卷 (汉语版)	205
参考文献.....	210
后记.....	233

第一章 绪 论

第一节 研究背景

一、中巴经贸与文化交流

世界范围内的“汉语热”是巴西汉语教学问题研究的时代背景。我国的对外汉语教学起步于20世纪50年代，刚刚开始却经历“文革时期”的中断，改革开放后，面向外国人的汉语教学才艰难恢复。经过80年代中期和90年代的高速发展，对外汉语教学逐步得到了学界的认可和国家的重视，对外汉语教学慢慢成为一门新的学科。21世纪中国经济和国力的持续发展，催生了世界范围内的“汉语热”，为了适应世界上的汉语热，尤其是为了让世界更好地了解中国，增进中国人民同世界各国人民之间的友谊和互信，中国政府和学界加大了对外汉语教学的投入和研究，将对外汉语教学上升为汉语国际推广事业。

随着2004年世界上第一家孔子学院在韩国首尔大学成立，世界各国出现了争相开办孔子学院的热潮，十多年来，汉语国际推广事业的发展十分喜人。截至2016年年底^①，孔子学院总数达511所，孔子课堂达1073个，分布在全球140个国家，注册学员210万人，中外专兼职教师4.6万人。

^① 刘延东：《创新 合作 包容 共享 携手并肩开创孔子学院发展新局面——在第十一届孔子学院大会开幕式上的主旨演讲》，载《孔子学院》，2017年第1期，第13页。

国务院前副总理刘延东^①强调，孔子学院要加快推进本土化，促进融合发展，特别是要与所在学校的目标定位相契合，要与社区大众的实际需求相适应，要与所在国家的文化环境相交融。这就要求我们大力推进国别性的对外汉语教学问题研究，只有加强针对不同国家汉语学习者的学习动机、学习方法、外语学习策略等方面的基础性研究，加强针对不同国家汉语学习者的汉语教师、汉语教材和汉语教学方法的研究，才能促进世界各国的对外汉语教学事业向深度推进，以适应世界上国际汉语推广事业高速发展的要求，促进汉语国际教育事业的可持续发展。

中巴经贸关系和文化关系的迅猛发展极大地促进了汉语在巴西的传播，是巴西汉语教学问题研究的强大动力。一般认为，中巴交往可以追溯到200年前，1810年前后，巴西皇室从中国引进茶农，在里约热内卢植物园种植茶叶。据袁一平^②（2013）介绍，有巴西档案记载的最早的华人移民是1814年9月10日抵达里约热内卢的四位华人，从此开启了中巴交往的200多年历史。早期的华人在巴西的命运十分悲惨，因为茶叶种植失败而遭到囚禁甚至被皇室成员猎杀的下场。20世纪初期到20世纪60年代，大批广东人、浙江人和台湾人移民巴西，其中浙江青田人人数最多，移民历史最早。他们大多以从事沿街兜售珠链、十字花台布的提包生意起家，积累财富后选址开店，逐步发家致富。中国和巴西两个东西半球最大的发展中国家在1974年8月15日发表联合公报，正式建立外交关系。

20世纪90年代后，越来越多的中国人移民巴西，他们逐渐向巴西经济中心圣保罗转移，并开始在二十五街和布拉斯一带开店或摆早市，积累资金后开始做货柜生意。现在的二十五街和布拉斯一

① 刘延东：《适应需求 融合发展 为促进世界文明多元多彩贡献力量——在第十届孔子学院大会开幕式上的主旨演讲》，载《孔子学院》，2016年第1期，第25页。

② 袁一平：《华人移民巴西二百年简史》，载《华人移民巴西200周年纪念特刊》，圣保罗南美侨报社，2013年，第1页。

带 90% 的商店是中国人开的，有大批的中国人从事中国商品的贸易，性价比高的中国商品非常受巴西人欢迎。节假日，尤其是圣诞节前的圣保罗二十五街通常都是人山人海。

进入 21 世纪，中巴经贸关系发展更加迅猛，从 2009 年起，中国超越美国，连续 5 年成为巴西第一大贸易伙伴、第一大进口来源国和第一大出口目的地，巴西已经成为中国在拉美的最大贸易伙伴和重要的投资目的地。据《人民日报》报道^①，截至 2014 年，中巴贸易总额为 866.7 亿美元，巴西成为中国在拉美地区的最大的贸易伙伴和最大的投资目的地。除了传统的商务贸易合作之外，一大批国有大中型中资企业在巴西开设分部，建设工厂。例如中国石油、中国银行、中国工商银行、华为、奇瑞汽车、江淮汽车、阿里巴巴等纷纷在巴西投资。来自中国的投资为巴西人创造了大量的就业机会，因为按照巴西的法律，在巴西的外国公司必须雇用 60% 以上的巴西人。伴随更多的中资公司进入巴西，巴西学中文的人将会越来越多，学会中文对于希望在巴西的中资企业工作的巴西人来说至关重要，因此，很多巴西人主动到当地的中文补习班或孔子学院学习中文。

但是巴西人汉语学习的蜜月期很短，他们大多在学习汉语半年或一年后放弃学习汉语，因为汉语学习对巴西人来说“太难了”。尽管如此，中巴贸易的高速发展仍然需要大批会中文的巴西人，学界急需加大巴西汉语教学问题研究，寻找适合巴西人汉语学习的最佳途径，从而为巴西人学习汉语提供智力支持，为中巴贸易关系的健康持续发展提供语言支持。同时，巴西汉语教学问题研究也可以为巴西的汉语教师拓宽职业发展的道路。

巴西孔子学院在过往 7 年里由 1 所增加到现在的 8 所，充分体现了巴西“汉语热”持续发展和巴西民众汉语学习热情的不断高涨。但是巴西的汉语教学也存在着汉语教师师资力量不足、针对巴西葡语的汉语教材匮乏、汉语教学效果有待提高和巴西汉语学习者

① 吕鸿：《外交部就李克强总理访问巴西、哥伦比亚、秘鲁、智利举行中外媒体吹风会》，载《人民日报》，2015 年 5 月 14 日，第 3 版。

汉语学习难以持续等方面的问题。为了巴西汉语教学持续健康发展,开展巴西汉语教学的教师、教材和教学“三教”问题的基础性研究刻不容缓。

二、巴西汉语教学与可持续发展

巴西汉语教学事业的持续发展所面临的挑战是开展巴西汉语教学问题研究的现实需求。目前在巴西已开设 8 家孔子学院和 2 个孔子课堂:圣保罗州立大学孔子学院,里约热内卢天主教大学孔子学院,巴西利亚大学孔子学院,FAAP 商务孔子学院,南大河联邦大学孔子学院,米纳斯·吉拉斯联邦大学孔子学院,坎皮纳斯州立大学孔子学院,伯南布哥大学孔子学院,华光语言文化中心孔子课堂和圣保罗亚洲文化中心孔子课堂,另外还有 2 家孔子学院已签署协议,正在建设之中。圣保罗州立大学孔子学院是国家汉办在南美设立的第一所孔子学院,自 2008 年建成至今,学生人数已经发展到目前年注册人数 2000 多人,教学点增加到 14 个,教学范围涵盖了整个圣保罗州^①。圣保罗州立大学孔子学院曾于 2010 年、2012 年和 2016 年先后三次被孔子学院总部授予全球“先进孔子学院”称号,现已发展成为南美地区最大的孔子学院。

我们调查发现,孔子学院的学员呈典型的扁平的金字塔结构,基数很大,塔尖人数很少,初级班人数占 90% 左右,中级班占 8% 左右,高级班只有 2%。巴西学生在从初级到中级过渡过程中,大多放弃学习中文,中级班和高级班人数过少一直是困扰孔子学院发展的问题。这可能与巴西文化和巴西人性格特点有关,更有可能与巴西的汉语教师素质,巴西学生使用的教材,还有教师采用的教学方法有关。

国内外从事巴西汉语教学研究的学者较少是阻碍巴西汉语传播事业持续发展的学术因素。极少有学者的研究涉及巴西学生的汉语教学问题研究,为数不多的汉语教学志愿者的硕士论文也大多是教

^① 《孔子学院在巴西》,载《孔子学院(中葡文对照版)》,2014 年第 1 期,第 74 页。